



**XLVII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE
GIJÓN (ESPAÑA), DEL 22 AL 27 DE JULIO DE 2012
EL ESPAÑOL, VEHÍCULO MULTICULTURAL**

P R O G R A M A

COLABORAN:



COMITÉ ORGANIZADOR

María Pilar Celma Valero

María Jesús Gómez del Castillo

Susana Heikel Luis Chirinos

Alice Velázquez-Bellot

Gerardo Hernández-Roa

Carolina García
(Gijón Convention Bureau)

Cristina Bernabeu García
(Gijón Convention Bureau)

**DOMINGO 22 DE JULIO 2012****Hoteles Robledo y Begoña**

Horario	Actividad
17.00 a 20.00	Inscripción y entrega de materiales en el Hotel Robledo
22.30	Velada “dulce” de recepción en el Hotel Begoña Centro

LUNES 23 DE JULIO 2012**Centro Integrado de Hostelería y Turismo**

Horario	Actividad
09.30-11.30	Inscripción y entrega de materiales
12.00	Solemne Acto de Inauguración del Congreso con la presencia de autoridades: Fernando Couto, Teniente de Alcalde y Concejal de Turismo; Consuelo Triviño (Instituto Cervantes) y María Pilar Celma (AEPE) Emisión del mensaje de D. Víctor García de la Concha, Director del Instituto Cervantes Conferencia inaugural a cargo de Lourdes Ortiz
13.15	Inauguración de la exposición “Poesía e imagen” de Fernando Menéndez
13.30	Vino español
16.30	Sesiones paralelas de ponencias y talleres didácticos (Salas B 101, B 102 y B 202)
18.30	Visita guiada a la ciudad. Salida del Centro Integrado de Hostelería y Turismo



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

PROGRAMA GENERAL

MARTES 24 DE JULIO 2012

Centro Integrado de Hostelería y Turismo

Horario	Actividad
9.30-10.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202)
11.00-12.00	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202)
12.00	Sesión plenaria: Rafael del Moral: “El español en Asturias y el asturiano: una historia común, un destino distinto”
13.00	Presentación de los cursos de E/LE de la Universidad de Valladolid
13.15	Presentación de materiales didácticos por la Editorial Punto y Coma
16.00-17:30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202)
18.00-19.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202)

MIÉRCOLES 25 DE JULIO 2012

Horario	Actividad
9.30	Excursión por la Comunidad de Asturias: Oviedo, Avilés, Cudillero y Cabo de Peñas. Salida del Hotel Begoña



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

PROGRAMA GENERAL

JUEVES 26 DE JULIO 2012

Centro Integrado de Hostelería y Turismo

Horario	Actividad
09.00-10.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202)
11.00-12.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202).
12.30	“Español solidario: la labor de la Fundación Vicente Ferrer” Presenta M ^a . Jesús Gómez del Castillo. Participan Yolanda Ferrer y Teresa Muñoz
16.00	Asamblea General de la AEPE. Salón de actos



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

PROGRAMA GENERAL

VIERNES 27 DE JULIO 2012

Centro Integrado de Hostelería y Turismo

Horario	Actividad
9.30-10.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202)
11.00-12.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202)
12.30	Recital: “Poemas y aforismos de Fernando Menéndez”, presentado por César Sanz (Editorial Difácil)
13.00	Sesión de clausura del XLVII Congreso Internacional de la AEPE. Ponencia de clausura a cargo de LUIS SEPÚLVEDA
17.00	Visita guiada a Laboral Ciudad de Cultura
21.00	Cena de clausura en el Hotel Begoña

Lunes 23 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 1		
16.30-17.00	1. LA ACREDITACIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA. LOS CASOS DEL ESPAÑOL Y PORTUGUÉS	Otero Doval, Herminda	B 101
	2. TALLER: LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LOS CONTACTOS ENTRE CULTURAS	Aguirre, Carmen	B 102
	3. LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA Y LA LENGUA ESPAÑOLA A NO NATIVOS ¿MATERIAS INDEPENDIENTES O INTERRELACIONADAS? UN CASO CONCRETO: LA “LICENCIATURA EM ESTUDOS PORTUGUESES E ESPANHÓIS” EN UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA DE BRAGA	Suárez Rodríguez, Beatriz P.	B 202
17-17.30	4. LA ECONOMIA EN LA CLASE DE ELE: ACERCAMIENTO DIDÁCTICO PARA ALUMNOS TAIWANESES	Santacana Feliu, Ramón	B 101
	TALLER: LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LOS CONTACTOS ENTRE CULTURAS (CONTINUACIÓN)	Aguirre, Carmen	B 102
	5. EL “YO” AUTOFICCIONAL EN EL CUARTO DE ATRÁS DE CARMEN MARTÍN GAITE	Chiang, Chia-I	B 202
17.30-18.00	6. UN CUENTO, DOS PERSPECTIVAS: JORGE L. BORGES Y MARTHA MERCADER	Hediger, Helga	B 101
	7. EL BLOG LITERARIO, UNA FORMA DINÁMICA Y ACTUAL PARA LLEVAR EL MUNDO HISPÁNICO Y SU LITERATURA A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE EL2/ELE	Centeno de Guirotane, Marilia	B 102

	8. EL ESPAÑOL EN GAMBIA. LA CREACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD DE GAMBIA: RETOS Y LOGROS ALCANZADOS	Alejaldre Biel, Leyre	B 202
18.00-18.30	9. HABLANTES DE HERENCIA ESTADOUNIDENSES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN ESPAÑA: ¿QUÉ DEBE SABER EL PROFESOR?	Acosta Corte, Álvaro	B 101
	10. HISTORIA Y FICCIÓN EN “EL CORAZÓN DE PIEDRA VERDE” DE SALVADOR DE MADARIAGA	Altieri, Lara	B 102
	11. PECULIARIDADES DE LA ENSEÑANZA DE ELE EN CANADÁ	Álvarez García, Belén	B 202

PROGRAMA ACADÉMICO

Martes 24 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 2		
9.30-10.00	12. ESTUDIO DE LOS <i>CONECTORS</i> UTILIZADOS EN LAS PRUEBAS DE LECTURA DE DELE COMO REFLEXIONES PARA LA DIDÁCTICA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN TAIWÁN	Lu, Lo-Hsueh	B 101
	13. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS TÉRMINOS JURÍDICOS ESPAÑOL- UZBECO EN PERFECCIÓN DEL HABLA DE LOS ALUMNOS	Jonikulov Majsatullayevich, Ziyodullo	B 102
	14. LOS NUEVOS TERRITORIOS DE EXPANSIÓN DEL ESPAÑOL	Campos, Marta	B 202
10.00-10.30	15. PRESENCIA O AUSENCIA EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO L2	Lim, Hyosang	B 101
	16. CREACIÓN CINEMATOGRAFICA EN LA CLASE DE LITERATURA	Borden, Matt	B 102
	17. LA APLICACIÓN DE CEATE EN LA AUTO-CORRECCIÓN DE COMPOSICIONES	Hung, Sheng-Yun; Lu, Hui-Chuan; y Lu, Lo-Hsueh	B 202
10.30-11.00	Pausa /Descanso		

PROGRAMA ACADÉMICO

Martes 24 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 3		
11.00-11.30	18. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA METAFÓRICA EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	Turamuratova, Iroda	B 101
	19. LENGUA Y PODER: TRADUCCIÓN Y TRASPOSICIÓN DEL ESPAÑOL EN <i>PUBIS ANGELICAL</i> DE MANUEL PUIG	Polotto, Lydia María	B 102
	20. CACAO Y CHOCOLATE: DEL NUEVO AL VIEJO MUNDO A TRAVÉS DEL ESPAÑOL	Zanetti, Marina	B 202
11.30-12.00	21. MITO Y MUJER EN LA NARRATIVA DE CARMEN MARTÍN GAITE	Cheng, Yun-g	B 101
	22. LA SUBVERSIÓN LITERARIA Y CULTURAL. EL CASO DE NAJAT EL HACHMI	Saz Parkinson, Sara	B 102
	23. CUESTIONES RELACIONADAS CON LA CORTESÍA: ALGUNAS PROPUESTAS PARA LA CLASE DE ELE	Deza Blanco, Pablo	B 202

Martes 24 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 4		
16.00-16.30	24. LA AYUDA DE LA EVALUACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE ELE	Sun, Su-Ching	B 101
	25. MEMORIA HISTÓRICA E INFANCIA EN LA NARRATIVA DE LUIS MATEO DÍEZ (Panel compartido)	Álvarez Fernández, José Ignacio	B 102
	26. DE “LA, LA, LA” A MADE IN SPAIN: EL FESTIVAL DE EUROVISIÓN COMO MECANISMO PARA ENSEÑAR LA TRANSICIÓN DEMOCRÁTICA ESPAÑOLA	Gómez Acuña, Beatriz	B 202
16.30-17.00	27. IDÉNTICOS NOMBRES Y FUNCIONES DE DIOSES, EN EL COMÚN ORIGEN ESPIRITUAL DE ORIENTE Y OCCIDENTE	García Martínez, María Antonia	B 101
	28. LA NARRATIVA HISTÓRICA DEL PRESENTE CAMBIANTE SEGÚN IGNACIO MARTÍNEZ DE PISÓN Y MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN (Panel compartido)	Serra Renobales, Fátima	B 102
	29. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DEL PERIÓDICO	Hsiao, Yao-sung	B 202
17.00-17.30	30. CARLOS MURCIANO Y SUS POEMAS LÚDICOS EN LA CLASE DE ESPAÑOL	Sanz Marco, Carlos y Sanz Esteve, Elena	B 101
	31. GUERRILLA URBANA: LAS “ACCIONES” DEL GRUPO FLO6X8 EN EL CONTEXTO SOCIOECONÓMICO DE LA ESPAÑA ACTUAL (Panel compartido)	Díaz Marcos, Ana María	B 102
	32. EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS (PEL) EN LA ENSEÑANZA DE L2 A ALUMNADO INMIGRANTE	Llorente Puerta, María Jesús	B 202
17.30-18.00	Descanso		

	BLOQUE 5		
18.00-18.30	33. PROYECTO “MALLORCA EXPERIENCE”: HACIA UNA COMPETENCIA PLURILINGÜE Y PLURICULTURAL	Toshniyosova, Shoira	B 101
	34. EL USO DE LOS MÉTODOS COMUNICATIVOS E INTERACTIVOS EN EL PROCESO DE DESARROLLO DE LA LENGUA HABLADA DE LOS ALUMNOS	Gabriela Mirea, Carmen	B 102
	35. MUJERES HEROÍNAS DE ÁNGELES CASO: CONTRA EL VIENTO	Sánchez Portuondo, María	B 202
18.30-19.00	36. UN SAMURÁI EN LA CORTE DEL REY FELIPE III. LA AVENTURA DE HASEKURA TSUNENAGA Y SU INFLUENCIA EN LAS RELACIONES HISPANO-JAPONESAS	Rodríguez del Alisal, Mariló	B 101
	37. TALLER: ESCRIBIR EN ESPAÑOL HOY: ESTRATEGIAS ESTIMULANTES DE ESCRITURA EFICAZ.	Ramiro Valderrama, Manuel	B 102
	38. ESTRATEGIAS PARA ENSEÑAR LA HISTORIA DE <i>SU</i> ESPAÑOL A HABLANTES DE HERENCIA EN CALIFORNIA	Lamar Prieto, Covadonga	B 202
19.00-19.30	39. EL MITO DE LA LLORONA EN AMÉRICA LATINA	Palma, Milagros	B 101
	TALLER: ESCRIBIR EN ESPAÑOL HOY: ESTRATEGIAS ESTIMULANTES DE ESCRITURA EFICAZ (Continuación)	Ramiro Valderrama, Manuel	B 102
	40. LA PIZARRA DIGITAL, UNA NUEVA MODALIDAD Y UN NUEVO ESPACIO EN EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS	Magraner Frau, Fany	B 202

Jueves 26 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 6		
9.00-9.30	41. E-TÁNDEM Y DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL	Bailini, Sonia	B 101
	42. EL PROCESAMIENTO DE MORFEMAS ASPECTUALES POR ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA	Fernández García, Marisol	B 102
	43. EL CONCEPTO DE TRANSPOSICIÓN DIDÁCTICA PARA “ENSEÑAR APRENDIENDO” CORTESÍA EN UN AULA DE ELE MULTICULTURAL	Ramos González, Noelia M^a	B 202
9.30-10.00	44. CURIOSIDADES, CHISTES Y ANÉCDOTAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA	Koszla-Szymanska, Malgorzata	B 101
	45. ¿CONOCIMIENTO O INFORMACIÓN?: EL LIBRO Y LA LECTURA EN LA SOCIEDAD AUDIOVISUAL	Ramos, José	B 102
	46. CINE E HISTORIA: “LOS NIÑOS SOLDADOS” EN <i>VOCES INOCENTES</i>	Lin, Chen-Yu	B 202
10.00-10.30	47. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL Y LA ACTUACIÓN DE LA APPELE: DESDE LOS INICIOS HASTA EL PRESENTE	Vigón Artos, Secundino y Duarte, Sónia	B 101
	48. CLAUDIA PIÑEIRO, ESCRITORA ARGENTINA	Malfitani Ludwig, Hortensia	B 102
	49. REALIZACIÓN ONTOLÓGICA, BUSCA DE LA FELICIDAD Y AUTOEXILIO EN “LA PRIMA FERNANDA” DE ANTONIO Y MANUEL MACHADO	Cao, Antonio F.	B 202
10.30-11.00	Pausa /Descanso		

PROGRAMA ACADÉMICO

Jueves 26 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 7		
11.00-11.30	50. PERCEPCIÓN DE LA NOVELA DE M.BULGÁKOV “EL MAESTRO Y MARGARITA” EN LA LITERATURA RUSA Y HISPANA	Malysheva, Olga	B 101
	51. TALLER: HABILIDADES COMUNICATIVAS EN ELE A TRAVÉS DE UN TALLER DE LECTURA	Stamm-Rosales, Ana y Sibón Macarro, Teresa G.	B 102
	52. LA EXPANSIÓN DEL ESPAÑOL EN TRINIDAD Y TOBAGO	Molina Morales, Guillermo	B 202
11.30-12.00	53. VALORES INTERCULTURALES EN LA COMUNICACIÓN PUBLICITARIA INTERNACIONAL DE CADENAS DE AMUEBLAMIENTO: UN ANÁLISIS CUALITATIVO BASADO EN CORPUS	Post, Niels y Vangehuchten, Lieve	B 101
	TALLER: HABILIDADES COMUNICATIVAS EN ELE A TRAVÉS DE UN TALLER DE LECTURA (CONTINUACIÓN)	Stamm-Rosales, Ana y Sibón Macarro, Teresa G.	B 102
	54. EN BUSCA DEL PERFIL CARIBEÑO DEL PROFESOR DE ESPAÑOL EN LA ESCUELA PRIMARIA	Moreno Molina, María R.	B 202

PROGRAMA ACADÉMICO

Viernes 27 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 8		
9.30-10.00	55. YO QUIERO QUE HABLEN Y ELLOS ME PIDEN DRILLS: LAS DIFICULTADES EN LA APLICACIÓN DEL ENFOQUE COMUNICATIVO CON ALUMNOS ARABÓFONOS	Boillos Pereira, María del Mar	B 101
	56. LAS ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DEL VOCABULARIO SEGÚN LA LITERATURA METODOLÓGICA CONTEMPORÁNEA	Madej, Anna	B 102
	57. LA POESÍA AMOROSA DEL SIGLO DE ORO ESPAÑOL (SIGLOS XVI Y XVII) Y LA MÚSICA ACTUAL (SIGLOS XX Y XXI): UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA SOBRE LA UNIVERSALIDAD DE LOS CLÁSICOS	Fernández Rodríguez, Natalia	B 202
10.00-10.30	58. LA TRADUCCIÓN LIBRE O LITERAL COMO CREACIÓN LITERARIA: EN LOS CASOS DE JORGE LUIS BORGES Y EZRA POUND	Tai, Yu-Fen	B 101
	59. REFRANERO POPULAR MEXICANO	Gúseva, Irina	B 102
	60. EL ESPACIO IMAGINARIO Y MÍTICO EN <i>LA FUENTE DE LA EDAD</i> DE LUIS MATEO DÍEZ: LA IMÁGEN DEL LABERINTO Y EL SÍMBOLO DE LA EXISTENCIA	Tseng, Li-Jung	B 202
10.30-11.00	Descanso		

PROGRAMA ACADÉMICO

Horario	Título	Ponente	Sala
---------	--------	---------	------

	BLOQUE 9		
11.00-11.30	61. LA PRECEPTIVA TAURINA DE GERÓNIMO DE VILLASANTE (1659), EN SU CONTEXTO HISTÓRICO.	Campos Cañizares, José	B 101
	62. ENFOQUES PERIODÍSTICOS DE LOS INFORMATIVOS DIGITALES DE <i>RTVE</i> , <i>CNN EN ESPAÑOL</i> Y <i>BBC MUNDO</i> SOBRE LA MUERTE DE MUAMMAR AL GADAFI	Liu, Hui-Feng	B 102
	63. LA MEDIACIÓN Y LA EXPRESIÓN ORAL EN EL AULA DE ELE: LOS INFORMATIVOS DE ACTUALIDAD	Rodríguez García, Óscar	B 202
11.30-12.00	64. CONOCER CASTILLA Y LEÓN A TRAVÉS DE SU LITERATURA: SEIS MIRADAS CONTEMPORÁNEAS	Morán Rodríguez, Carmen	B 101
	65. USO DE BLOGS Y REDES SOCIALES PARA LA ENSEÑANZA DE LA HISTORIA CONTEMPORÁNEA EN EL AULA DE ELE	Morán López, Próspero Manuel	B 102
	66. LA ESTRUCTURACIÓN DE IDEAS EN CHINO Y EN ESPAÑOL EN LA CLASE DE ELE: RETOS Y PROPUESTAS	Roncero Mayor, Luis	B 202
12.00-12.30	67. LA PERSPECTIVA NARRATIVA EN <i>PAULINA</i> , DE ANA MARÍA MATUTE	Lin, Yu-Yeh	B 101
	68. COMPRENDER A LOS ESPAÑOLES... CÓMO TRABAJAR LA COMPETENCIA INTERCULTURAL A PARTIR DE LOS ESTEREOTIPOS NACIONALES	Tatoj, Cecylia	B 102
	69. LA ENSEÑANZA DE ELE A ESTUDIANTES ESLOVACOS DESDE UN ENFOQUE CONTRASTIVO	Sánchez Presa, Mónica	B 202

1. LA ACREDITACIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA. LOS CASOS DEL ESPAÑOL Y PORTUGUÉS

Herminda Otero Doval

La acreditación de la competencia lingüística en un idioma extranjero se ha convertido en una necesidad para los ciudadanos que desean desplazarse al país de esa lengua, sobre todo en aquellos que lo hacen motivados por cuestiones de trabajo o de estudio. Generalmente, en estos casos suele ser necesario que el ciudadano presente un certificado oficial e internacionalmente reconocido que acredite su competencia lingüística.

Debido a la repercusión que toda certificación supone en el ámbito laboral y educativo la evaluación se ha visto sometida a una fuerte presión institucional y social. Además, la proliferación de títulos acreditativos del dominio de la lengua ha provocado que las instituciones, tanto acreditadoras como educativas, deban poner orden en el sistema de certificación. Los objetivos de las acciones llevadas a cabo son tres: primero, que los certificados de todos los países sean equiparables, segundo, que el nivel de competencia lingüística que acreditan sea real y, tercero, que cuenten con un reconocimiento internacional dentro los ámbitos laboral y académico.

En esta comunicación analizaremos y compararemos las pruebas oficiales de dos lenguas: el español y el portugués, administradas por el Instituto Cervantes y el Instituto Camões, respectivamente.

2. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LOS CONTACTOS ENTRE CULTURAS.

Carmen Aguirre

Los contenidos culturales se han convertido en una parte esencial del currículum. La selección, la presentación y el tratamiento didáctico de los contenidos presentan un verdadero reto para el profesor por la complejidad, la variedad y la extensión.

En este taller nos ocuparemos de cómo seleccionar los contenidos, qué contenidos seleccionar, cómo presentarlos y cómo secuenciarlos para que despierten el interés por la nueva cultura y fomenten la tolerancia y la empatía y ayuden a practicar la expresión oral fomentando el debate.

3. LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA Y LA LENGUA ESPAÑOLAS A NO NATIVOS ¿MATERIAS INDEPENDIENTES INTERRELACIONADAS? UN CASO CONCRETO: LA “LICENCIATURA EM ESTUDOS PORTUGUESES E ESPANHÓIS” DE LA FACULDADE DE FILOSOFIA, UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA DE BRAGA

Beatriz P. Suárez Rodríguez

Frecuentemente, los profesores de español como lengua extranjera (ELE) pueden escoger, para desarrollar la competencia de la comprensión escrita, lecturas graduadas, o adaptadas, que se ajusten al nivel de lengua de sus alumnos. Esta situación es más difícil cuando el docente se encuentra con un plan curricular de una titulación, ya que, con frecuencia, los alumnos extranjeros han de abordar un programa similar al de los nativos en español de una Filología, en el caso de la literatura; en cambio, casi paradójicamente, la lengua española se enfoca desde la perspectiva de la enseñanza de ELE.

Para salvar las dificultades que este doble tratamiento de las asignaturas puede provocar y para centrar el proceso de enseñanza aprendizaje en el alumno, debemos afrontar estas cuestiones:

- 1.¿Debemos plantear el trabajo del alumno en estas materias como si fueran compartimentos estancos, o debemos interrelacionarlas para optimizar el rendimiento?
- 2.¿Qué tipo de lecturas debemos ofrecer al alumno?
- 3.¿Debemos aprovechar las versiones fílmicas de las obras literarias para desarrollar la competencia de la comprensión oral en la clase de lengua?
- 4.¿Qué posibilidades reales tiene el alumno de acceder a los textos en su centro? ¿Cómo paliar posibles carencias de fondos bibliográficos?
- 5.El alumno en Internet, ¿solo o guiado?

Centraremos nuestro caso en los alumnos de 2º curso de la “Licenciatura em Estudos Portugueses e Espanhóis” de la Faculdade De Filosofia, Universidade Católica Portuguesa De Braga, que se enfrentan a los problemas indicados al inicio de este resumen al cursar las materias “Literatura espanhola III” y “Espanhol IV”.

4. LA ECONOMÍA EN LA CLASE DE ELE: ACERCAMIENTO DIDÁCTICO PARA ALUMNOS TAIWANESES

Ramón Santacana Feliu

Cada vez hay más demanda de enseñanza ELE para sinohablantes y en particular de español en funciones específicas en las áreas de negocios, economía y finanzas. El objeto de este estudio es compartir la experiencia de enseñar economía internacional en la clase de ELE para alumnos sinohablantes de master en Taiwan. La experiencia se desarrolla en un entorno de elevado nivel de español pasivo, formación del profesorado y motivación de los estudiantes. Aún así no está exenta de dificultades.

Los objetivos del curso son múltiples:

1. Adquisición de conceptos básicos de economía
2. Conocimiento de la coyuntura económica de los países de América Latina (AL)
3. Conocimiento de los procesos de globalización económica
4. Ampliación del léxico
5. Capacidad comunicativa
6. Capacidad de síntesis y pensamiento crítico

El curso se estructura en tres áreas: 1) tendencias de la economía en AL , 2) presentación por países y 3) análisis de artículos de actualidad. En la ponencia se presenta un ejemplo del uso de artículos de actualidad en la clase de economía ELE.

5. EL “YO” AUTOFICCIONAL EN EL CUARTO DE ATRÁS DE CARMEN MARTÍN GAITE

Chia-I Chiang

Cuando una autobiografía y una ficción se encuentran y se mezclan, la identidad del yo y el concepto de lo real y lo irreal se convierten en asuntos de relevancia en el análisis narrativo. En este trabajo, se analiza el magistral manejo de la autoficción de El cuarto de atrás de Carmen Martín Gaité. En primer lugar, hablaremos de ¿qué es la autoficción? En segundo lugar, estudiaremos la vida de la escritora que motiva su creación literaria y la razón que le asiste para crear este “yo” autoficcional. En tercer lugar, intentaremos averiguar el yo que la autora tanto enfatiza en la obra; la diferencia entre el yo pasado y el yo presente y la relación entre el yo narrativo y el yo de la propia escritora. Y ya en la última parte, profundizaremos en el objeto y el logro de la autora en este proceso de construcción del yo autoficcional.

6. UN CUENTO, DOS PERSPECTIVAS: JORGE L. BORGES Y MARTHA MERCADER

Helga Hediger

Analizaré el cuento de J.L. Borges La intrusa reescrito por Martha Mercader bajo el título Los intrusos. Los personajes y el tema son los mismos en ambos cuentos, pero enfocados desde la perspectiva del escritor, por una parte, y, por otra, de la escritora argentina.

7. EL BLOG LITERARIO, UNA FORMA DINÁMICA Y ACTUAL PARA LLEVAR EL MUNDO HISPÁNICO Y SU LITERATURA A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE EL2/ELE

Marilia Centeno de Guirotane

Nuestra comunicación tiene como objetivo presentar propuestas multimedia de explotación didáctica basadas en la literatura, tanto en su vertiente escrita como en adaptaciones cinematográficas, musicales o íconotextuales con la finalidad de activar y desarrollar la competencia intercultural en estudiantes de ELE.

Proponemos la utilización de un blog literario como una fuente atractiva, dinámica y actual de recursos didácticos y de materiales literarios, socio-culturales e históricos para el aula. Las propuestas de didactización basadas en tales materiales estarán disponibles para el profesorado en Internet. Además, se utilizarán diversas herramientas digitales, como Prezzi, Glog o Facebook para fomentar la participación del alumnado, siempre dispuesto a utilizar las nuevas tecnologías. Vinculamos este proyecto a un espacio concreto, la ciudad y la provincia de Cádiz, con la idea de que los estudiantes de ELE se acerquen, a través de la lengua y la literatura, a nuestra cultura.

Pretendemos presentar el blog “Cuaderno de Cádiz”, por una parte como un macro archivo de materiales seleccionados a disposición del docente y de los alumnos y, por otra parte como base de propuestas didácticas multimedia para el aula de ELE.

8. EL ESPAÑOL EN GAMBIA. LA CREACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD DE GAMBIA: RETOS Y LOGROS ALCANZADOS

Leyre Alejaldre Biel,

En esta ponencia se va explicar la situación del español en Gambia dentro del contexto del África Subsahariana. La diversidad lingüística del África Subsahariana, la escasez de políticas lingüísticas y la falta de recursos tanto materiales como humanos son los factores que más influyen a la hora de introducir programas de segundas lenguas en los países de este inmenso territorio.

Durante la presentación se analizará brevemente la situación lingüística y política de esta parte del planeta para comprender las dificultades a las que hay que enfrentarse a la hora de introducir programas de segundas lenguas en los sistemas educativos subsaharianos y se expondrán los retos que se han planteado en el proceso de creación del programa de español en la Universidad de Gambia al igual que los logros alcanzados.

Es una ponencia en la que se relata una experiencia personal que ha permitido crear e implementar la docencia del español en Gambia, gracias a la inclusión de tres cursos de español como LE en la oferta educativa de la Universidad de Gambia. Siendo lo más importante el hecho de haber sembrado la semilla de nuestra lengua en esta parte del mundo en la que solo hay un pequeño país donde el español es lengua oficial.

9. HABLANTES DE HERENCIA ESTADOUNIDENSES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN ESPAÑA: ¿QUÉ DEBE SABER EL PROFESOR?

Álvaro Acosta Corte

Uno de los nuevos territorios en los que la presencia del español no cesa de crecer son los Estados Unidos. A diario, muchos estudiantes anglófonos hablan o escuchan español en sus hogares. Son los llamados hablantes de herencia, los cuales han sido expuestos a la lengua de manera prolongada, pero que en una gran

proporción carecen de las habilidades y de la competencia comunicativa propia de un hablante nativo de español. En el desarrollo de los sistemas lingüísticos de estos hablantes pueden confluír varios procesos, incluyendo adquisición incompleta, desgaste y adquisición de una variante de contacto. Por tanto, las clases de español como segunda lengua en España que reciben a este tipo de alumnado deben adaptarse a un nuevo perfil de estudiante cuyo bagaje adquisicional y de aprendizaje de la lengua difiere sustancialmente con respecto al del estudiante de español como L2.

Esta presentación ofrecerá una panorámica de la adquisición del español por parte de los hablantes de herencia y realizará un análisis a nivel léxico, morfosintáctico y discursivo de su (inter)lengua a través de un corpus de producciones escritas de estos estudiantes. A continuación se propondrá un modelo didáctico para proveer instrucción explícita en aquellos campos en los que el análisis haya detectado debilidades lingüísticas a fin de ofrecer a los docentes un abanico de problemas potenciales y soluciones que les ayude a articular programas y actuaciones pedagógicas a la hora de tratar con este tipo de alumnado.

10. HISTORIA Y FICCIÓN EN “EL CORAZÓN DE PIEDRA VERDE” DE SALVADOR DE MADARIAGA

Lara Altieri

En el presente simposio mi objetivo es ofrecer una perspectiva de Salvador de Madariaga, escritor polifacético y multiforme del siglo XX, y de su novela histórica, *El corazón de piedra verde*, libro lleno de emociones y sentimientos, que representa una de las obras más importantes de la literatura universal de todos los tiempos. El estudio se divide en tres partes: en primer lugar, pretendo esbozar el retrato de Salvador de Madariaga, de su compleja y longeva existencia, de su actividad como periodista, histórico y novelista. En segundo lugar, voy a presentar su obra *El corazón de piedra verde*, ambicioso proyecto que narra la aventura americana de dos familias españolas durante los siglos XVI, XVII y XVIII, pero que quedó inconcluso. Por último, quiero analizar los temas clave de la obra: la mezcla de los dos mundos, la vieja España y la América recién descubierta, que llegan a encontrarse y a compenetrarse, gracias al encuentro espiritual de los protagonistas de la novela, Xuhitl y Alonso; el amor, tónica fundamental, una especie de architema en torno al cual se constituye el esquema básico de la obra; en fin, el viaje que realiza el protagonista Alonso Manrique, alter ego de Salvador de Madariaga.

11. PECULIARIDADES DE LA ENSEÑANZA DE ELE EN CANADÁ

Belén Álvarez García

La presentación se centra en la importancia que está experimentando la lengua española en Canadá. Para ello se ofrecen una serie de datos que nos reflejan el peso específico que el español tiene en este país. La situación actual varía en las diferentes provincias y depende de la presencia de otros idiomas como el inglés y francés y del aumento en los últimos años de la población de origen hispano. Los acuerdos y programas del gobierno español desempeñan un papel muy importante y, en la actualidad, en la provincia de Alberta el número de alumnos de español crece cada año. El desarrollo del programa bilingüe en la provincia, el currículum que siguen así como los materiales que utilizan y las necesidades de formación detectadas son algunos de los temas que se desarrollan en esta sesión.

12. ESTUDIO DE LOS CONECTORES UTILIZADOS EN LAS PRUEBAS DE LECTURA DE DELE COMO REFLEXIONES PARA LA DIDÁCTICA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN TAIWÁN

Lo Hsueh Lu

El propósito principal de nuestro trabajo es dedicarnos a investigar los conectores utilizados en DELE. Los especificamos en los exámenes de lectura B1 para hacer reflexionar a los alumnos taiwaneses de español, porque recientemente les obligan a obtener el nivel B1 de DELE cuando se gradúan en la universidad.

Basándonos en los estudios previos sobre los conectores por parte de Montolío, 2001; Portolés, 2001; , 2008; Calsamiglia & Valls, 2002, primero, presentamos una descripción semántica y pragmática de los conectores y los tipos divididos en la lengua española. Segundo, utilizamos el Corpus Tool de UAM como herramienta auxiliar para analizar la frecuencia del uso de dichos conectores en las pruebas de lectura del nivel B1 según la clasificación de Montolío (2001). Tercero, discutimos la interacción entre conectores, tipos y temas de los textos en DELE. Por último, queremos ofrecer referencias sobre las oraciones subordinadas extraídas de DELE con la tipología de los conectores para la didáctica de español como lengua extranjera (ELE) en Taiwán

13. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS TÉRMINOS JURÍDICOS ESPAÑOL-UZBECO EN PERFECCIÓN DEL HABLA DE LOS ALUMNOS

Jonikulov Ziyodullo Majsatullayevich

El lenguaje de las leyes es un idioma especial, caracterizado por el carácter oficial, el tradicionalismo, la impersonalidad, la objetividad, la exactitud y la precisión de la expresión del pensamiento, la ausencia de la figuración y los juicios subjetivos.

Cuando el profesor trabaja sobre los textos especiales, debe enseñar al alumno cómo asimilar el estilo, la comprensión del texto por medio de la audición, pronunciar correctamente los términos y usar las situaciones distintas de juegos que refuerzan la memoria. La enseñanza del español como segunda lengua extranjera en el Departamento «Lenguas Romano-germánica» de Universidad de Economía Mundial y Diplomacia da la posibilidad al profesor de trabajar más en la formación de cuadros para las relaciones exteriores económicas y políticas.

Con el fin del desarrollo de las prácticas del lenguaje coloquial y escrito de los estudiantes en las lecciones del español se usan ampliamente los textos originales, que poseen el carácter social-político, normativo y jurídico que están reflejados en las Constituciones de los países de América Latina (Argentina, Bolivia, Guatemala, Honduras, Colombia, Costa Rica, Cuba, México, Panamá, Paraguay, Uruguay, Perú, Chile, República Dominicana y el Ecuador) y España. Al traducir los términos hay que partir de la culturología del Estado dado.

14. LOS NUEVOS TERRITORIOS DE EXPANSIÓN DEL ESPAÑOL

Marta Da Costa Campos

Mi propuesta de comunicación consiste en una aproximación a la enseñanza de español en Portugal: en esta comunicación reflexionaremos sobre la evolución de la enseñanza de español como lengua extranjera en Portugal. En los últimos 15 años la enseñanza del español, en Portugal, pasó de una situación de casi inexistencia a una gran demanda, que ha provocado tantas contrariedades que a día de hoy, el propio Ministerio de la Educación Portugués, intenta solucionarlas sin mucho éxito. Los materiales didácticos son uno de los problemas con los que nos encontramos los profesores de ELE en Portugal, así que presentaré también un análisis de los nuevos manuales certificados por el Ministerio de la Educación Portugués, que serán seleccionados por las escuelas, para los próximos 6 años, dirigidos a los alumnos del 7º curso, que tendrán clases de español por primera vez.

15. PRESENCIA O AUSENCIA EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO L2

Hyosang Lim

En este trabajo nos proponemos analizar algunos errores frecuentes de los estudiantes universitarios coreanos en su aprendizaje de español como segunda lengua. En la mayoría de los casos, la confusión consiste en cometer los errores tales como el artículo, el pronombre y el modo entre otras cosas. Teniendo en cuenta la falta de similitud entre el español y el coreano, nos damos cuenta de que es necesario establecer algún sistema mediante el cual podamos reducir este problema, de una manera efectiva y útil.

El sistema gramatical en español es bastante difícil para los estudiantes de nivel A1 o A2, incluso para el grupo de nivel intermedio. Hemos analizado algunos análisis de los errores de alta frecuencia y queremos dar algunas sugerencias desde el punto de vista gramatical.

Aquí queremos aplicar el concepto de la oposición privativa, basándonos en la aportación de la semántica estructural y resolver los problemas más comunes.

16. CREACIÓN CINEMATOGRAFICA EN LA CLASE DE LITERATURA

Matt Borden

En esta ponencia hablaré de una nueva clase híbrida combinando el estudio de la literatura con la creación cinematográfica. La idea de la clase es primero familiarizarse con un texto específico (El Quijote) y luego crear adaptaciones cinematográficas basadas en el mismo. Resulta ser una clase ambiciosa ya que los estudiantes tienen que leer el texto, elegir un episodio particular, escribir una adaptación del mismo, y finalmente filmarla.

Todo esto funciona mejor si los estudiantes se ponen en grupos (de 3 o 4 personas) para así poder repartir la responsabilidad de dirigir cada parte del proceso (escribir el guión, filmar la escena, y editar lo grabado). Al final, la clase aprende mucho del texto estudiado y cada grupo produce una “película” nueva, que es la adaptación que ellos mismos escribieron y filmaron.

17. LA APLICACIÓN DE CEATE EN LA AUTO-CORRECCIÓN DE COMPOSICIONES

Sheng-yun HUNG /Hui-Chuan LU/ Lo Hsueh Lu

En los estudios anteriores relacionados con la aplicación de corpus, generalmente se limita al tipo de corpus nativo y a la lengua inglesa. Además, se centran en tratar de cómo aplicarlo en la enseñanza sin evaluar la efectividad de aplicación. En nuestros estudios anteriores, hemos investigado la aplicación del CREA de la RAE y concluimos que los conocimientos léxicos se obtienen con más facilidad que los gramaticales.

El presente estudio, tiene como meta la aplicación del creado corpus de aprendices CEATE en la auto-corrección de lengua española. Nuestro experimento consiste de dos grupos de participantes. Se adopta el CEATE para verificar la efectividad con respecto a su aplicación. El grupo experimental puede consultar el CEATE, mientras que no se permite el uso de instrumentos auxiliares en el grupo contrastivo. Los resultados se evalúan por las pre-pruebas y pos-pruebas identificando los errores cometidos y clasificando sus categorías según diferentes niveles lingüísticos

18. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA METAFÓRICA EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Iroda Turamuratova

El presente artículo expone el estudio del desarrollo de la competencia metafórica en la enseñanza de español como lengua extranjera. En los últimos tiempos se considera que la metáfora no es una figura retórica utilizada únicamente en el lenguaje poético o literario, sino también utilizada en el lenguaje cotidiano. Ya que cada uno de nosotros producimos miles de nuevas metáforas y empleamos también miles de expresiones metafóricas ya convencionalizadas. Por eso parece fundamental de desarrollar una competencia metafórica en la clase de lengua extranjera.

19. LENGUA Y PODER: TRADUCCIÓN Y TRANSPOSICIÓN DEL ESPAÑOL EN "PUBIS ANGELICAL" DE MANUEL PUIG

Lydia María Polotto

En este trabajo me propongo analizar los diferentes usos, alcances y matices del español en la novela de Manuel Puig *Pubis angelical* (1979). En esta novela, la protagonista se encuentra exiliada en México y tiene que poner en marcha un sistema de traducción para poder expresarse, puesto que encuentra que no siempre hay equivalentes en la transposición del mexicano al argentino y viceversa. Es interesante ver que esta competencia no tiene consecuencia meramente lingüísticas sino que, en la mayoría de los casos, la opción por un determinado vocabulario tiene enormes consecuencias semánticas, culturales e ideológicas que ayudan a la protagonista a marcar paralelismos entre uno y otro país. Este recorrido por los usos de la lengua demostrará hasta dónde los discursos son legitimadores del poder político y ayudará a la protagonista a delimitar su propia identidad.

20. CACAO Y CHOCOLATE: DEL NUEVO AL VIEJO MUNDO A TRAVÉS DEL ESPAÑOL

Marina Zanetti

La presente propuesta nos parece pertinente con el título del Congreso, ya que el español fue el vehículo lingüístico a través del cual un gran número de indigenismos pasó a otros idiomas europeos. De hecho, las palabras *cacao* y *chocolate* pertenecen a ese grupo de elementos léxicos de origen americana que, de las lenguas autóctonas, pasaron, trámite el español, a enriquecer las del Viejo Mundo.

La ponencia comienza con la presentación de los resultados de una investigación nuestra, conducida en el banco de datos CORDE, que permite establecer cuando fueron introducidas tales voces en el español y en que modalidad.

Luego, veremos como el léxico relativo a la preparación y consumo del cacao se hizo vehículo de una costumbre que se propagó por Europa gracias a España y, finalmente, como este vocabulario fue cambiando paralelamente con la evolución de la moda ligada al ritual del chocolate.

21. MITO Y MUJER EN LA NARRATIVA DE CARMEN MARTÍN GAITE

Yun-Ying Cheng

Carmen Martín Gaité es una de las escritoras del siglo XX que goza de fama internacional en el mundo literario. A lo largo de su trayectoria narrativa, destaca la temática respecto a la mujer española. Con imágenes diversas de los personajes femeninos, muestra no sólo la problemática entre los dos géneros en la sociedad española, sino también el dilema de las mujeres ante la fuerza masculina y la intervención invisible de la valoración social.

Basándonos en el enfoque mitológico, estudiaremos los personajes femeninos en cuatro novelas de Carmen Martín Gaité: *Entre visillos*, *Retahílas*, *Nubosidad variable* y *Lo raro es vivir*. A través del viaje que experimentan, desplegaremos la faceta distinta y misteriosa de las protagonistas en la narrativa de Carmen Martín Gaité.

22. LA SUBVERSIÓN LITERARIA Y CULTURAL. ELCASO DE NAJAT EL HACHMI

Sara M. Saz Parkinson

En 2008, irrumpió en el panorama literario catalán la primera novela de Najat El Hachmi, traducida al castellano como *El último patriarca*. Original de Marruecos, El Hachmi se crió en Cataluña desde pequeña y en su extenso ensayo de 2004 reivindica ya desde el título el derecho de exclamar *Jo també sóc catalana*. Analizaremos los choques culturales entre padre e hija en *El último patriarca* y el esfuerzo de esta, criada en una sociedad muy diferente, por conseguir su libertad. Nos centraremos más, sin embargo, en la segunda novela de la autora, *La cazadora de cuerpos* (2011) en la que una mujer sin nombre narra su desesperada búsqueda de la libertad y la identidad a través de una serie de amantes. Libro polémico, con un lenguaje altamente erótico reservado hasta hace poco para los hombres, rompe un lance, a través de la subversión cultural y lingüística, a favor de la libertad de las mujeres.

23. CUESTIONES RELACIONADAS CON LA CORTESÍA: ALGUNAS PROPUESTAS PARA LA CLASE DE ELE

Pablo Deza Blanco

Una de las cuestiones que olvidamos en las clases de ELE es que la comunicación tiene una importante vertiente social, muchas veces relacionada con propósitos comunicativos -solicitar información, aconsejar, advertir, etc.- y, otras veces, sin un propósito comunicativo, como entablar algún tipo de relación que, evidentemente, queda reflejado en el uso del lenguaje. Estos dos aspectos son los que recogen los estudios sobre cortesía: por un lado, se puede entender la cortesía como un conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras y, por otro, se puede entender la comunicación desde una vertiente intencional dirigida a lograr un determinado objetivo en relación con otras personas. En ambos casos, el incumplimiento de estas pautas puede provocar efectos perlocutivos indeseados. En la presente comunicación se presentarán una serie de propuestas sencillas para la clase de ELE.

24. LA AYUDA DE LA EVALUACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE ELE

Su-Ching Sun (Ana)

La investigación se centra en señalar la importancia de la evaluación y en conocer las dificultades de los aprendientes taiwaneses de ELE detectadas al corregir el examen DELE A1. El examen DELE es hoy en día la prueba de referencia para acreditar la competencia comunicativa en E/LE. El examen lo hicieron los alumnos de las Universidades Taiwanesas con Departamento de Español, sumando un total de 358 estudiantes de segundo año de la carrera. El examen se realizó siguiendo las normas del Instituto Cervantes para la realización de los exámenes DELE. Nuestro objetivo es demostrar que al analizar los resultados de las pruebas de nivel se puede ver donde están las dificultades y subsanarlas con la elaboración de materiales que refuercen estas deficiencias y elaborar un currículo que se adapte a los requisitos y necesidades reales de los aprendientes.

25. MEMORIA HISTÓRICA E INFANCIA EN LA NARRATIVA DE LUIS MATEO DÍEZ

José Ignacio Álvarez Fernández

Nuestra ponencia explora la narrativa del escritor leonés Luis Mateo Díez. El trabajo sostiene que en *Días del Desván* y en *Lunas del Caribe* “el desván” funciona como un *liuex de mémoire*, espacio desde el que se focalizan las vivencias de la infancia, la guerra y la larga y traumática posguerra vividas por el del narrador en Villablino. “El desván” escenifica la lucha de la memoria, representada por los “fantasmas” del pasado reprimido, víctimas de la historia que vuelven a reclamar justicia y reparación, y la amnesia impuesta por la transición que supuso la negación del pasado y la imposición de una sociedad de consumo poblada de “sujetos, alienados... escépticos de cualquier ideología (salvo la de mercado), excluidos de su propia memoria colectiva e inmersos exclusivamente en una superficialidad y vanalidad aparentes.” *Días del Desván* y *Lunas del Caribe* es un ejercicio melancólico y catártico de reescritura de la historia a través del cual se pretende reivindicar un proyecto político por el que lucharon durante muchos años liberales, republicanos, marxistas y libertarios españoles.

26. DE “LA, LA, LA” A “MADE IN SPAIN”: EL FESTIVAL DE EUROVISIÓN COMO MECANISMO PARA ENSEÑAR LA TRANSICIÓN DEMOCRÁTICA ESPAÑOLA

Beatriz Gómez Acuña

En la ponencia se explicará una unidad didáctica creada para ayudar a los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) a comprender el proceso de transición democrática en España, haciendo énfasis en momentos históricos clave acaecidos durante las décadas de los 70, 80 y 90. Se parte del estudio de canciones que representaron a España en el festival de Eurovisión en esas décadas y que marcaron un hito. La unidad didáctica emplea ejemplos de la cultura popular para acercar al estudiante a la comprensión de aspectos sociales, culturales y políticos de relevancia durante estas décadas tales como la apertura económica y el “boom” del turismo, los nacionalismos y el terrorismo o la inclusión de España en la Unión Europea. A través del estudio de estos momentos históricos, el estudiante comprenderá que las ideas presentes en la sociedad española contemporánea no se han impuesto de forma espontánea sino que se han ido forjando durante sucesivas décadas y que son producto de la continuidad.

27. IDÉNTICOS NOMBRES Y FUNCIONES DE DIOSSES, EN EL COMÚN ORIGEN ESPIRITUAL DE ORIENTE Y OCCIDENTE

María Antonia García Martínez

En el campo de la literatura comparada y su docencia, la autora de esta ponencia ha documentado en anteriores publicaciones sus argumentos para defender el común origen espiritual de la humanidad, basándose en su recopilación de cuatro tipos de mitos distintos que están presentes en todas las antiguas y actuales religiones de la humanidad. En la misma línea de investigación, esta ponencia añade nuevas evidencias de paralelos mitológicos universales, no ya sólo en las funciones de dioses vinculados a los orígenes espirituales de nuestras culturas orientales y occidentales sino, además, en sus mismos nombres. Tal es el caso del dios Su del antiguo Egipto, con las mismas funciones que el dios Su de la antigua China y del dios Ra del antiguo Egipto, con las mismas funciones que el dios Ra de los aborígenes maoríes de Nueva Zelanda.

28. LA NARRATIVA HISTÓRICA DEL PRESENTE CAMBIANTE SEGÚN IGNACIO MARTÍNEZ DE PISÓN Y MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN **Fátima Serra Renobales**

La vida antes de marzo (2009) de Manuel Gutiérrez Aragón explora la memoria reciente de España, los años anteriores al 11 de marzo de 2004.

Es una perspectiva de la Transición y del 11-M, no desde el punto de vista de las víctimas, sino desde el punto de vista de quienes lo vivieron.

Asimismo Ignacio Martínez de Pisón en “El día de mañana” intenta condensar la Transición aunando la visión de los torturados y también la de los torturadores.

Ambas obras se pueden incluir en lo que Mario Santana denomina “novela histórica de Presente”, con la originalidad de que incluyen protagonistas ausentes en la gran mayoría de la novela de memoria histórica.

Se explicará cómo a través de estas obras, los autores no sólo cuentan la historia, sino que intentan captar un fresco de la sociedad cambiante actual y el choque de culturas en nuestro mundo global.

29. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DEL PERIÓDICO **Yao-sung Hsiao (Tomás)**

El Periodismo es una de las asignaturas electiva de la Universidad Providence en Taiwán. Esta asignatura consta de dos partes principales: la de teoría y la de artículos periodísticos. El objeto de aquella es ayudar a los estudiantes a conocer las características del periodismo y las responsabilidades de periodistas. Los estudiantes también aprenden el lenguaje y la redacción del periodismo a través de los ejercicios que analizan artículos de la prensa.

Sobre el lenguaje y los problemas de redacción del periódico, la asignatura incluye: empleo y abuso de la palabra “cosa”, uso y abuso de la palabra “algo”, anglicismos directos, calcos literales de formas léxicas inglesas, uso de prefijos, uso de sufijos y palabras compuestas... etc.

Los estudiantes no sólo aprenden del periódico el vocabulario nuevo, como “internauta” o “tuitear”, que aún no se encuentran en el diccionario, sino también siempre encuentran algo interesante y facilitan de esta manera su aprendizaje del español. Los estudiantes de la Universidad Providence se esfuerzan por leer los artículos periodísticos que contienen diversos temas interesantes sobre el mundo hispánico. Por ende, conocen así mejor el mundo hispanohablante. El periódico motiva hacia el aprendizaje y hace posible de manera asequible la enseñanza activa.

30. CARLOS MURCIANO Y SUS POEMAS LÚDICOS EN LA CLASE DE ESPAÑOL **Elena Sanz Esteve / Carlos Sanz Marco, España**

Carlos Murciano es un poeta de dilatada obra publicada y reconocida por la crítica más exigente. La selección que aportamos a este Congreso puede calificarse como “poemas lúdicos” dado el elaborado proceso de creación desde una perspectiva de puro juego con la lengua. Sus destinatarios originales, si atendemos al cauce editorial de publicación, son los niños, pero nosotros consideramos que la poesía de Murciano no tiene edad y sí cuenta con excelentes estímulos didácticos para ser compartidos por los colegas de la AEPE en sus aulas.

31. GUERRILLA URBANA: LAS “ACCIONES” DEL GRUPO FLO6X8 EN EL CONTEXTO SOCIOECONÓMICO DE LA ESPAÑA ACTUAL

Ana María Díaz Marcos

El grupo de activistas sevillanos Flo 6x8 lleva varios meses llevando a cabo una serie de acciones dentro de un contexto que ellos denominan “guerrilla urbana” que da pie a una protesta contra la situación económica actual española que se centra en el abuso de la banca. Mi ponencia analiza varios performances, propuestas y acciones/actuaciones de este grupo a lo largo del 2012 interpretando su trabajo dentro del marco del teatro social en la calle y la protesta civil.

Alguno de los aspectos a analizar son el valor del flamenco y los estereotipos de lo “español” utilizados como denuncia dentro de un espacio público que representa las tensiones cruciales de la economía española contemporánea: las sucursales bancarias se convierten en improvisados escenarios donde se articula el descontento de la población. Otros aspectos a señalar son la importancia de las redes sociales y el internet para dar visibilidad a esa denuncia y el potencial que pueden tener estos recursos para la clase de español. Propuesta pedagógica: utilización de estos videos como forma de introducir al alumno al estudio de la lengua, la cultura y la economía española contemporánea.

32. EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS (PEL) EN LA ENSEÑANZA DE L2 A ALUMNADO INMIGRANTE.

María Jesús Llorente Puerta

La breve ponencia tiene por objeto reflejar una experiencia llevada a cabo por laEntidad Accem1 en una Asociación de aprendizaje dentro de los programas Grundtvig de Educación de Personas adultas.

El proyecto comentado se llama IMPORT (Immigrants’ Portfolio) y ha tenido como objetivo principal diseñar un PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas) adaptado a las necesidades y características específicas del alumnado inmigrante.

La adaptación del PEL se preparó en cuatro fases: formación, borrador, experimentación y conclusiones. Después de un trabajo de dos años en el marco delproyecto se ha llegado a dos tipos de conclusiones, separadas pero estrechamente relacionadas:

- Sugerencias para los diseñadores.
- Recomendaciones para el profesorado que lo aplica en el aula.

Las conclusiones, en forma de decálogo, así como todo el proceso, serán el objeto dela ponencia en el XLVII Congreso Internacional de la AEPE.

33. EL USO DE LOS MÉTODOS COMUNICATIVOS E INTERACTIVOS EN EL PROCESO DE DESARROLLO DE LA LENGUA HABLADA DE LOS ALUMNOS

Shoira Toshniyosova

En el artículo se trata de desarrollar la lengua hablada de los alumnos. Los métodos nuevos ayudan a desarrollar la lengua hablada de los alumnos que conocen bien los materiales lingüísticos pero les resulta difícil hablar en una lengua extranjera ya que tienen dificultades en su lengua hablada. Por lo tanto parece fundamental desarrollar la lengua hablada de los alumnos.

34. LA PIZARRA DIGITAL, UNA NUEVA MODALIDAD Y UN NUEVO ESPACIO EN EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS

Carmen Gabriela Mirea

Enseñar idiomas significa por definición construir y desarrollar aptitudes de comunicar y redimensionar la precepción intercultural que los alumnos tienen sobre el mundo que nos rodea.

En el primer lugar, las Tics permiten la creación además una relación pedagógica clásica en el aula, la creación de un interfaz entre en alumno y un profesor. Lo que propongo con este trabajo es demostrar que la pizarra digital en la clase de ELE es más que una herramienta sino un verdadero vector de la comunicación entre profesor y alumno en diferentes estados de adquisición de la lengua. Se trata de un nuevo espacio en la clase que modifica las maneras de intervención del profesor y para los alumnos supone un cambio entre la relación con los documentos auténticos o no y el escrito.

A través de la pizarra digital tenemos acceso en el acto al Internet pudiendo ver las noticias y los eventos que tienen lugar en el mundo y utilizarlos para llamar la atención y despertar el interés a los alumnos sobre el aprendizaje de la lengua extranjera.

35. MUJERES HEROÍNAS DE ÁNGELES CASO: CONTRA EL VIENTO

Maria Sánchez Portuondo

Ángeles Caso presenta descripciones detalladas de los personajes femeninos y llama la atención el valor que atribuye a las mujeres para rehacerse en medio de dificultades, como en El peso de las sombras o su energía para renacer de sus cenizas en varias de sus novelas. Analizaremos el caso de una heroína del siglo XXI, en la novela Contra el viento. Contrasta la narradora, sin nombre, que presenta un cuadro de resistencia a los cambios y una tendencia a la depresión, frente a la heroína que admira, São, con rasgos de valentía desde la infancia. Su origen como niña no deseada por su madre, da una nota de tradición a su itinerario heroico, que luego se subraya con las ayudas de diversos mentores para que pueda ir realizando su sueño tantas veces roto y rehecho. Las numerosas pruebas a superar son los monstruos de la falta de medios, el rechazo y la discriminación por racismo y la violencia machista.

36. UN SAMURÁI EN LA CORTE DEL REY FELIPE III. LA AVENTURA DE HASEKURA TSUNENAGA Y SU INFLUENCIA EN LAS RELACIONES HISPANO-JAPONESAS

Mariló Rodríguez del Alisal

El 28 de octubre del 2013 hará exactamente cuatrocientos años que el samurái Hasekura Tsunenaga partió de las costas de Japón en misión diplomática de carácter especial, acompañado de algo más de cien compatriotas y de un franciscano español, que se había ofrecido a hacer de intérprete. Como tripulación viajaban unos cuarenta hombres, entre españoles y portugueses.

El galeón, construido en Japón, arribó a Acapulco y después de viajar a Veracruz y cambiar allí de embarcación, los ilustres viajeros partieron hacia España, vía La Habana. Llegaron finalmente a la desembocadura del Guadalquivir en octubre del 1614 y fueron trasladados posteriormente a la localidad de Coria del Río, un lugar muy importante entonces dentro del área de influencia de Sevilla.

Hasekura Tsunenaga regresó a Japón en el año 1620, con un séquito considerablemente mermado, una partida de bautismo, un nombre español y, seguramente, numerosas experiencias extraordinarias en su haber. Habían pasado siete años desde que partiera de la villa marinera de Ishinomaki en su feudo natal.

Aunque, aparentemente, aquel esfuerzo pareció no cumplir con el objetivo de establecer vínculos de intercambio diplomático, cultural y económico entre España y Japón, lo cierto es que cuatrocientos años más tarde la gesta ha dejado importantes huellas en nuestro país y, como resultado de la aventura de aquel grupo japonés de élite, del 2013 al 2014 se ha declarado oficialmente el “Año de amistad dual entre España y Japón”.

Aparte de un buen número de actividades conjuntas, en ese periodo se intentará dar un mayor impulso a la difusión y la enseñanza del español en Japón, así como desarrollar la docencia del idioma japonés en España.

En mi charla me referiré en concreto a la aventura del samurái Hasekura Tsunenaga, y a la influencia de su viaje en el mundo hispano con especial referencia a la actualidad.

37. TALLER “ESCRIBIR EN ESPAÑOL HOY: ESTRATEGIAS ESTIMULANTES DE ESCRITURA EFICAZ”

Manuel Ramiro Valderrama

Iniciaría el taller con un planteamiento general de sus fundamentos teóricos, y de las pautas para el análisis y valoración de las cualidades textuales: Indicios de calidad textual: (coherencia, cohesión y adecuación) y marcas de eficacia expresiva (máximas conversacionales y máximas creativas).

Continuaría con un análisis de textos eficaces que estimulen la escritura creativa por el tema y la dinámica textual: ((1)Textos publicitarios. (2)Letras de canciones de cantautores consagrados como fuente de inspiración y de tratamiento textual. (3) Textos literarios con predominio de la función lúdica.

Terminaría con la propuesta de estrategias de creatividad inducida: (1) Estrategias de reformulación de textos con fines didácticos (Reformulación por reducción, ampliación y transformación formal. (2) Valoración de la expresividad por el paso de la presencia a la ausencia de connotaciones: Aplicación alternativa del “neutralizador de connotaciones” a un texto marcado y del reformulador connotativo a un texto no marcado o neutro para valorar el efecto expresivo. (3) Reconstrucción literal y libre de textos literarios mutilados.

38. ESTRATEGIAS PARA ENSEÑAR LA HISTORIA DE SU ESPAÑOL A HABLANTES DE HERENCIA EN CALIFORNIA

Covadonga Lamar Prieto

Los hablantes de español de California, especialmente los nacidos en los Estados Unidos, llegan al aula universitaria con un conocimiento deficiente de las circunstancias de su lengua en el territorio en el que viven. Además, las presiones sociales y la carencia de recursos pragmáticos para determinadas situaciones comunicativas, supone que con frecuencia posean baja autoestima lingüística. Por ello, he planteado dos actividades diferentes que presentan la historia del español en California a lo largo de los siglos XIX y XX. Ambas actividades buscan incitar a los alumnos a descubrir su propio pasado cultural y llevarlos a poner en valor la historia de su dialecto en el contexto de los dialectos vernáculos del español en los Estados Unidos, en igualdad de condiciones con otras áreas del país.

39. EL MITO DE LA LLORONA EN AMÉRICA LATINA

Milagros Palma

La llorona es un personaje emblemático de la cosmogonía mestiza en América latina. Este mito es inventado en la época colonial para cumplir con una función importante en la reproducción biológica y supervivencia social del mestizo. Esta ponencia trata de los orígenes del mito y de su permanencia en América latina.

40. PROYECTO “MALLORCA EXPERIENCE”: HACIA UNA COMPETENCIA PLURILINGÜE Y PLURICULTURAL

Fany Magraner Frau

La competencia plurilingüe se está implementando actualmente para dar respuesta a la pluriculturalidad manifiesta en España. Mallorca, como enclave turístico destacado, sobresale por un elevado índice de extranjeros tanto residentes como turistas.

El proyecto “Mallorca experience” pretende acercar la realidad española, balear y mallorquina a diversos grupos meta según sus intereses particulares: náutica, golf, deportes (ciclismo, senderismo...) así como actividades culturales en sentido amplio: desde la ruta del vino o muestra de productos típicos gastronómicos al itinerario de personajes relevantes como Ramon Llull o Chopin.

Puesto que la sociedad balear es bilingüe (español y catalán) consideramos como un atractivo añadido para el estudiante de español el aprendizaje, mediante la competencia plurilingüe y pluricultural, de nociones de catalán, adaptándose el nivel a sus necesidades e intereses.

En esta comunicación presentaremos experiencias didácticas sobre la competencia plurilingüe y pluricultural y ofreceremos muestras de diseño de materiales que son adaptables a otros contextos.

41. E-TÁNDEM Y DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

Sonia Bailini

Esta comunicación se plantea analizar las modalidades de transmisión del componente cultural en la interacción entre pares en e-tándem, un método de aprendizaje entre nativos y no nativos cada uno de los cuales está aprendiendo la lengua del otro. Observar el desarrollo de la competencia intercultural en este contexto de aprendizaje supone tener en cuenta los siguientes aspectos: ¿qué imagen de su propia cultura transmiten los nativos a los compañeros que están aprendiendo su L1? ¿Qué actitudes fomentan? ¿En qué medida la interacción entre pares promueve el desarrollo de la competencia intercultural? Se intentará contestar a estas preguntas a partir de un corpus de datos de e-tándem por correo electrónico entre aprendientes italianos de español/LE y españoles de italiano/LE recogido a lo largo de siete meses de intercambios.

42. EL PROCESAMIENTO DE MORFEMAS ASPECTUALES POR ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Marisol Fernández García

Es bien sabido que la adquisición de la diferencia aspectual entre el presente de indicativo y el presente de subjuntivo en español presenta dificultades incluso en etapas avanzadas de la adquisición. En esta ponencia informaremos sobre un estudio experimental que parte de la hipótesis de que tales dificultades se originan en el procesamiento del input. Basándonos en estudios sobre el procesamiento de información (McLaughlin, 1990), en investigaciones sobre la adquisición de primeras lenguas (Peters, 1983; Slobin, 1985) así como en experimentos previos sobre la teoría del procesamiento del input (serie de estudios de VanPatten y colegas), expondremos las bases para el diseño de este estudio que compara la habilidad del alumno para percibir y procesar los morfemas amalgamados en las terminaciones verbales. Discutiremos así mismo lo que revelan los resultados de esta investigación en cuanto al papel de la atención en el procesamiento simultáneo del mensaje y los morfemas aspectuales.

43. EL CONCEPTO DE TRANSPOSICIÓN DIDÁCTICA PARA “ENSEÑAR APRENDIENDO” CORTESÍA EN UN AULA DE ELE MULTICULTURAL

Noelia M^a Ramos González

A pesar de que la literatura entorno al fenómeno de la cortesía, sobre todo en esta última década, ha sido tanto abundante como variada, cabe la reflexión sobre la aplicación didáctica de la cortesía si viene considerada dentro de una clase de ELE en un ambiente multicultural. Ya que al tratarse de un contenido sociocultural varía nuestro concepto individual que cada uno tenemos de ella, sino que las diferencias se agudizan aún de cultura a cultura. En este sentido, mencionamos la importancia de la transposición didáctica, como el instrumento que permite al profesor, no sólo observar, analizar, y formular hipótesis y corregirlas, sino evaluar el camino recorrido entre la teoría y la práctica. Por lo que el profesor toma conciencia del proceso complejo que va desde el saber teórico hasta el saber del alumno, y cómo este saber viene interiorizado por éste último para que pueda evitar el fallo pragmático en un contexto real.

44. CURIOSIDADES, CHISTES Y ANÉCDOTAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Margolzata Koszla-Szymanska

Es bien sabido que la tensión en clase no es un fenómeno que favorece la eficacia del aprendizaje. En esta situación, una anécdota, un chiste lingüístico o gráfico, un juego de palabras, unas viñetas o tiras cómicas, etc. que provocan risa o ponen de buen humor a nuestros estudiantes, son capaces de eliminar o, por lo menos, disminuir el estado de tensión y, de esta manera, ser un remedio eficaz de su relajamiento. En efecto de tal procedimiento los estudiantes interiorizan los contenidos linguoculturales que se les imparten, con mayor facilidad y mejor eficacia. Además, los textos humorísticos aprovechados en el aula con fines didácticos seguirán desempeñando su importante papel de materiales destinados al proceso de enseñanza-aprendizaje. A base de ellos, los estudiantes igual se familiarizan con contenidos gramaticales, culturales y comunicativos de la lengua española ejecutando una serie de actividades lúdicas en un ambiente placentero y libre de estrés.

45. ¿CONOCIMIENTO O INFORMACIÓN?: EL LIBRO Y LA LECTURA EN LA SOCIEDAD AUDIOVISUAL

José Ramos

En nuestra sociedad audiovisual, ¿qué lugar ocupan los libros, la lectura, la imaginación y el conocimiento? Tal parece que hoy el dilema es, parafraseando a Hamlet: ¿leer o no leer? En la época de internet, como dice Emilio Lledó, “tan abundante de monótonos mensajes y tan retumbante de comunicaciones”, lo natural es confundir conocimiento con información. Valores humanísticos, hábitos y certidumbres intelectuales que antes creíamos tan sólidos y arraigados, están siendo marginados o simplemente arrasados bajo la implacable dictadura de la tecnología y los medios de comunicación de masas. Hoy lo confiamos (o apostamos) todo a aparatos prodigiosos que pueden cambiar, mejorar, enriquecer, o tal vez empobrecer y degradar nuestra vida de modo irremediable. Partiendo de nociones de Vargas Llosa, Rodríguez Adrados y Juan Goytisolo, mi ponencia propone algunas reflexiones sobre esta inquietante – ¿acaso fatídica?– situación en la que se encuentra la siempre frágil cultura humanística.

46. CINE E HISTORIA: “LOS NIÑOS SOLDADOS” EN *VOCES INOCENTES*

Chen-Yu Lin

La evolución del cine es un reflejo de la propia evolución desde su nacimiento en 1895, poniendo unos medios privilegiados para observar el pasado, plasmando el presente como un testigo azevado o explorando el futuro. Edgar Morin afirma que *El mundo se refleja en el espejo del cinematógrafo. El cine nos ofrece el reflejo no solamente del mundo, sino del espíritu humano* (Morin 1972:233). En las últimas décadas ha ido ganando terreno entre historiadores la confianza en el cine como portador de cierta verdad en la descripción de los sucesos verídicos, reivindicando la importancia de su papel en el estudio de la Historia. En el presente estudio se presenta la película *Voces inocentes* (2004), dirigida por el director mexicano Luis Mandoki y se basa en la historia infantil de Oscar Torres, el guionista de la misma obra. La película trata sobre los secuestros que realizaban las fuerzas armadas en El Salvador durante la Guerra Civil (1980-1992), en la cual los niños de 12 años eran obligados a enrolarse para combatir al FMLN. Además de la película también se estudia el problema de los niños soldados que hay actualmente en el mundo.

47. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL Y LA ACTUACIÓN DE LA APPELE: DESDE LOS INICIOS HASTA EL PRESENTE

Secundino Vigón Artos / Sónia Duarte

La tardía integración del español como asignatura en el sistema educativo portugués (1991) es resultado de un conjunto de representaciones sobre la lengua y cultura, meta que no favorece el aprendizaje y la normalización de la situación de docencia del Español Lengua Extranjera.

Desde su creación en el año 2000, la APPELE ha tenido que enfrentarse a esas representaciones, sobre todo a la idea de que “cualquiera lo sabe y que cualquiera puede enseñarlo”. Desde nuestro colectivo de profesores, eso ha implicado un enfoque prioritario en el trabajo junto de la comunidad educativa, para justificar la importancia de aprender el idioma, y junto con los responsables gubernamentales, para exigir un tratamiento equitativo tanto en lo que atañe a la divulgación de la asignatura como en lo que toca a la formación y acreditación del profesorado.

A lo largo de esta comunicación, usando los datos oficiales disponibles y los archivos de la Asociación, se procurará dar cuenta en simultáneo de la trayectoria de la APPELE y de la evolución de la situación de la enseñanza de ELE en Portugal.

48. CLAUDIA PIÑEIRO, ESCRITORA ARGENTINA

Hortensia Malfitani Ludwig

Los nietos de Julio Cortázar y Jorge Luis Borges ya no se orientan hoy ni a una utopía ni a una miseria. En el Río de la Plata, dos décadas después de las Juntas Militares, la nueva generación de escritores se orientan hacia otros temas, ellos forman la "nueva literatura argentina" con una nueva creatividad.

Sus nombres entre otros son :Claudia Piñeiro, Alan Pauls, Damián Tabarovsky, Laura Alcoba, María Sonia Cristoff.

En mi caso hablaré sobre Claudia Piñeiro, la estrella de la literatura argentina - Buenos Aires 1960. Con ironía y humor ella trata temas de la sociedad argentina actual. Su libro "TUYA" comienza con un corazón dibujado en rouge, y un "te quiero", firmado: "Tuya" aquí es donde Inés la protagonista se da cuenta que su marido tiene "otra". A partir de ahí, comienza una original novela de suspenso con elementos del policial, un ama de casa que está dispuesta a todo con tal de conservar su matrimonio y las buenas apariencias.

Claudia Piñeiro combina con brillantez los mejores ingredientes del género policial con un lenguaje inteligente, sutil, cargado de realismo y segundas intenciones. "TUYA" no es sólo una novela policíaca sino un relato devastador e implacable sobre la intimidad más cruda de la clase media argentina.

49. REALIZACIÓN ONTOLÓGICA, BUSCA DE LA FELICIDAD Y AUTOEXILIO EN “LA PRIMA FERNANDA” DE ANTONIO Y MANUEL MACHADO

Antonio F. Cao

En esta obra de los hermanos Machado fechada en 1931 en coincidencia con el advenimiento de la segunda república, la protagonista regresa a Madrid tras una larga ausencia al enviudar en Polonia y trata de acercarse emocionalmente a Leonardo un antiguo admirador hacia el cual se siente atraída. Sin embargo éste se obsesiona en participar en la vida política del país no prestándole a Fernanda la debida atención. Este desplazamiento hacia lo político en desmedro de la vida emocional sienta mal a la protagonista, quien decepcionada y presa de un vacío espiritual decide regresar a Varsovia.

50. PERCEPCIÓN DE LA NOVELA DE M.BULGÁKOV “EL MAESTRO Y MARGARITA” EN LA LITERATURA RUSA Y HISPANA

Olga Malysheva

De todos los escritores de la literatura mundial del siglo veinte el nombre de Mijail Bulgákov es conocido en gran manera. La fama mundial le trajo al Bulgákov la novela “El Maestro y Margarita”. Bulgákov escribió su novela como una obra total, polifónica y de múltiples planos Muchos investigadores literarios rusos y hispanohablantes la consideran como una de las mejores obras de la literatura mundial. En mi ponencia yo voy a analizar las publicaciones de críticos literarios rusos y hispanohablantes dedicados a la novela “El Maestro y Margarita”.

51. TALLER: HABILIDADES COMUNICATIVAS EN ELE A TRAVÉS DE UN TALLER DE LECTURA

Ana Stamm-Rosales/ Teresa G. Sibón Macarro

Presentamos una propuesta didáctica para que a través de la lectura de una obra actual, los estudiantes de español, (grupo de adultos nivel C1-C2, clase una vez por semana, 90 minutos), reconozcan diversas formas de expresión cotidianas. Quienes participan en estos talleres colaboran en la selección de la obra, habiéndoles mostrado una, dos o tres obras entre producción del español peninsular o en español hispanoamericano. A continuación, nos centramos en Elvira Lindo (Cádiz, 1962) con su obra *El otro barrio*. La temática es actual, con el enfoque de un adolescente sobre la ausencia de su padre, pero que ha crecido sobreprotegido por cuatro mujeres. Al verse envuelto en la muerte de varias personas, es ingresado a una institución hasta que se aclaren los hechos.

Procuramos mostrar cómo se produce un flujo continuo desde las destrezas pasivas lectoras a las destrezas activas orales; es decir, un combinación eficaz y constructiva, labrando individualmente los inputs de aprendizaje, ya que, finalmente tanto se practicarán la destreza escrita y oral. Como autoevaluación de sus progresos, los estudiantes harán un resumen escrito individual y lo presentarán en pleno. La corrección sobre las faltas y/o los errores más importantes o significativos se harán en pleno también para que todos tomen provecho.

Propuesta de taller

- Análisis de un fragmento de la obra (pp. 71-78)
- Visionado de “El otro barrio” - con guía didáctica aplicada.

52. LA EXPANSIÓN DEL ESPAÑOL EN TRINIDAD Y TOBAGO

Guillermo Molina Morales

La expansión mundial del español en los últimos años encuentra un buen ejemplo en Trinidad y Tobago, república anglófona del Caribe que ha llegado a establecer como objetivo nacional el bilingüismo para el año 2020. En esta ponencia analizaremos aspectos como el aumento de la oferta y la demanda educativa, las causas que determinan este fuerte incremento, la importancia histórica y estratégica de nuestro idioma en el país, y las iniciativas para ayudar a su implantación que han surgido desde el gobierno trinitense y desde otros organismos internacionales. Por último, haremos una breve valoración y prospectiva del proceso.

53. VALORES INTERCULTURALES EN LA COMUNICACIÓN PUBLICITARIA INTERNACIONAL DE CADENAS DE AMUEBLAMIENTO: UN ANÁLISIS CUALITATIVO BASADO EN CORPUS

Niels Post / Lieve Vangehuchten

Esta ponencia presenta los resultados de un estudio cualitativo basado en corpus en que se examinan las relaciones entre las dimensiones culturales de una comunidad lingüística y los usos léxicos, morfosintácticos y fraseológicos típicos de la misma, tal como están definidas en el modelo intercultural interdisciplinario de Guillén-Nieto (2009). Este modelo se aplica en primer lugar a un corpus compuesto por los catálogos de la multinacional sueca IKEA en las versiones de habla española, holandesa e inglesa, con el fin de comprobar si las características culturales específicas de los países a los que van dirigidos los catálogos se manifiestan en sus respectivas traducciones. En segundo lugar, y con el objetivo de corroborar los resultados de la primera parte de la investigación, se comparan dichos resultados con el análisis de las formulaciones lingüísticas en los catálogos de cadenas nacionales de amueblamiento, es decir El Corte inglés para España, Habitat para El Reino Unido y Garant Meubel para Países Bajos. Los resultados indican que el modelo de Guillén-Nieto es, en efecto, un buen guión para la redacción de catálogos publicitarios respetuosos de las características culturales propias de la comunidad lingüística a la que van dirigidos. No obstante, cabe tener cuidado, tal como lo defiende De Mooij (1994), con posibles expresiones locales así como con paradojas culturales propias de la comunidad lingüística en cuestión, ya que pueden ir en contra de los principios básicos del modelo.

54. EN BUSCA DEL PERFIL CARIBEÑO DEL PROFESOR DE ESPAÑOL EN LA ESCUELA PRIMARIA

María R. Moreno Molina

La incorporación del español como segunda lengua en la escuela primaria de Trinidad y Tobago y de gran parte del Caribe anglófono es todavía un reto. Desde la formación de profesores de primaria en la Facultad de Educación de la Universidad de Trinidad y Tobago, apostamos por una metodología que se adapte más y mejor al contexto de enseñanza que tenemos, pues nuestros estudiantes, que serán futuros profesores generalistas de la escuela primaria, acceden a la carrera sin ningún requisito previo en el conocimiento del español y lo estudian como una asignatura obligatoria más, sin posibilidad de una especialización.

En este trabajo se busca definir un perfil real del profesor de español en la escuela primaria del Caribe anglófono y, en especial, de Trinidad y Tobago y relacionarlo con las estrategias de enseñanza-aprendizaje que potenciamos desde el Departamento de español de UTT.

55. YO QUIERO QUE HABLEN Y ELLOS ME PIDEN DRILLS: LAS DIFICULTADES EN LA APLICACIÓN DEL ENFOQUE COMUNICATIVO CON ALUMNOS ARABÓFONOS

María del Mar Boillos Pereira

Esta comunicación es un análisis de las dificultades a las que se enfrenta el docente de español/lengua extranjera en la aplicación del enfoque comunicativo con alumnos araboparlantes. A partir de una experiencia con estudiantes Erasmus (niveles A1-A2) de países del Golfo Pérsico y teniendo en cuenta las investigaciones en el ámbito de la aplicación de esta metodología en estudiantes asiáticos (Deckert, 2004; Ellis, 1996; Sánchez Griñan, 2009) y, concretamente, araboparlantes (Al-Humaidi, 2007; Fareh, 2010; Rabab'ab, 2005), este trabajo tiene como objetivo describir los aspectos culturales y de tradición educativa que afectan negativamente en la aplicación de este enfoque en el aula. Tras la revisión de los pilares teóricos en los que se sustenta este enfoque metodológico se describirán las barreras culturales y las costumbres educativas que obstaculizan la aplicación del mismo y se debatirá acerca de las posibles soluciones didácticas para un óptimo sistema de enseñanza-aprendizaje del español.

56. LAS ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DEL VOCABULARIO SEGÚN LA LITERATURA METODOLÓGICA CONTEMPORÁNEA

Anna Madej

La ponencia presentará una selección de taxonomías de estrategias de aprendizaje del vocabulario y su lugar entre otras estrategias de aprendizaje de segunda lengua. Se analizará brevemente la historia de estrategias y su base teórica. La exposición tratará también el tema de la importancia y el lugar de aprendizaje del vocabulario en la enseñanza de idiomas. Se darán ejemplos de técnicas de memorización del vocabulario y razones por las cuales merece la pena capacitar a los alumnos para el uso de dichas estrategias.

57. LA POESÍA AMOROSA DEL SIGLO DE ORO ESPAÑOL (SIGLOS XVI Y XVII) Y LA MÚSICA ACTUAL (SIGLOS XX Y XXI): UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA SOBRE LA UNIVERSALIDAD DE LOS CLÁSICOS

Natalia Fernández Rodríguez

Mi objetivo en esta comunicación es presentar una experiencia en didáctica de la literatura española que desarrollé en las clases introductorias de un seminario de BA sobre “Poesía amorosa del Siglo de Oro: tradición y ruptura” en el Institut für Spanische Sprachen und Literaturwissenschaft de la Universidad de Berna (Suiza). A partir de los motivos, de base filosófica, recurrentes en los poemas de amor de los autores más representativos de nuestro Siglo de Oro –desde Garcilaso hasta Quevedo–, se trataba de abstraer los sentidos universales que laten en esa poesía para relacionarlos con canciones contemporáneas, en castellano e inglés, valorar así su actualidad y, en definitiva, acercar a los alumnos a un tipo de literatura que, de antemano, queda lejos de su sensibilidad.

58. LA TRADUCCIÓN LIBRE O LITERAL COMO CREACIÓN LITERARIA: EN LOS CASOS DE JORGE LUIS BORGES Y EZRA POUND

Yu-Fen Tai

La traducción literal/libre es una dicotomía a lo largo de la Historia. En Occidente, Cicerón es considerado el primero que señala la distinción entre la traducción literal y la libre. Luego, hasta la mitad del siglo XX, la historia de traducción consiste en un debate entre la traducción libre frente a la literal. Tanto en Occidente como en China, la traducción religiosa, sobre todo de la Biblia en Occidente, ha sido la base de esta dicotomía. Los traductores, según su experiencia, mencionan su

preferencia por una o por la otra. En Occidente, las obras griegas y romanas forman otra parte importante en la historia de traducción. Sin embargo, los mismos traductores manifiestan diferentes maneras de traducir para la Biblia o las obras profanas. Las diferentes épocas tienen su preferencia bien por la traducción libre bien por la literal, aunque la traducción de la Biblia siempre había sido más de tipo literal hasta la llevada a cabo por Martín Lutero. En este trabajo vamos a demostrar que la traducción literal/libre ejercida por los traductores ha revolucionado los panoramas literarios o lingüísticos, es decir, las lenguas y/o literaturas nacionales. Para ello, nos centramos en las figuras de Ezra Pound (traducción literal) y Jorge Luis Borges (traducción libre) como casos de estudio para revelar que la traducción en sí misma va más allá de una simple traducción.

REFRANERO POPULAR MEXICANO

59. Irina Gúseva

Los refranes son la sabiduría colectiva, reflejo de valores morales de la comunidad, de las virtudes y pecados más arraigados en el saber tradicional histórico de un grupo humano. La picardía mexicana, muy especial, distinguida y analizada por muchos lingüistas modernos, prácticamente adquirió en el México de los siglos XX-XXI la categoría de fenómeno social, “se reconoció como una forma de expresión con génesis en las clases populares del país y además – debido a su naturaleza dialéctica y su función cohesiva en la convivencia cotidiana – con la capacidad de extenderse a todas las esferas de la sociedad”.

60. EL ESPACIO IMAGINARIO Y MÍTICO EN *LA FUENTE DE LA EDAD* DE LUIS MATEO DÍEZ: LA IMAGEN DEL LABERINTO Y EL SÍMBOLO DE LA EXISTENCIA

Li-Jung Tseng, Taiwán

Esta ponencia tiene como objetivo investigar la presencia y el tratamiento del espacio narrativo de *La fuente de la edad*. La primera parte trata de la estructura de la novela. En la segunda parte intentamos investigar la interacción y la circulación entre los espacios imaginarios y los reales de la obra. En la tercera parte, vemos cómo la imaginación y el espacio simbólico se extendieron hacia la expresión de la condición humana. En la novela el espacio tiene un importante significado simbólico. No es sólo la columna vertebral de la arquitectura de la novela, sino también mediante la imagen del laberinto nos refleja tanto la complejidad de la naturaleza humana como la vida repleta de problemas. En fin, en la obra, los espacios no son meros escenarios que sirvan de telón de fondo para la trama, sino que están cargados de significados simbólicos que complementan decisivamente a ésta. Sobre todo, el laberinto aparece como un espacio imaginario, dotado de un carácter simbólico. En realidad, en *La fuente de la edad*, el espacio es el verdadero propulsor y tiene un enlace indisoluble con la condición problemática y compleja de los personajes.

61. LA PRECEPTIVA TAURINA DE GERÓNIMO DE VILLASANTE(1659), EN SU CONTEXTO HISTÓRICO

José Campos Cañizares

A lo largo de la Edad Moderna, y en especial durante el reinado de Felipe IV (1621-1665), el toreo caballeresco alcanzó una perfección que hoy nos asombra cuando leemos las preceptivas que a dicha actividad se le dedicaron en el periodo. Uno de esos textos, *Advertencias para torear con el rejón*, escrito por el caballero Gerónimo de Villasante (1659) nació como encargo para superar las muy conocidas, en aquél momento, *Reglas para torear* (1652) escritas por Juan Gaspar Enríquez de Cabrera.

G. de Villasante, consiguió modernizar conceptualmente el rejoneo, bajo una estética caballeresca y máxima exposición del toreador ante los toros. El objetivo era dominarles en una lidia frontal, reunida y ligada, con cite, entrada y salida en las suertes, mientras se les clavaba rejones, según la experiencia de cada rejoneador. Unos conocimientos que ellos mismos vertían por escrito en tratados de toreo caballeresco, con carácter didáctico y doctrinal.

62. ENFOQUES PERIODÍSTICOS DE LOS INFORMATIVOS DIGITALES DE RTVE, CNN EN ESPAÑOL Y BBC MUNDO SOBRE LA MUERTE DE MUAMMAR AL GADAFI

Hui-Feng Liu

El 20 de octubre de 2011 Gadafi fue golpeado duramente por revolucionarios alzados contra su régimen. Pocas horas después apareció sin vida con una bala en la sien.

A la hora de desplegar los últimos momentos de Muamar al Gadafi con vida y los primeros días de Libia sin él, detectamos la existencia de una ausencia de pluralidad de enfoques de *RTVE*, *CNN en Español* y *BCC Mundo* en sus portales digitales. El presente artículo propone una aproximación a las cualidades mensajísticas de sus informaciones y los efectos que podrían producir las mismas. Durante esos días, mientras la ONU intentaba abrir una investigación para esclarecer el hecho, las cadenas en cuestión priorizaban la descripción de la personalidad y la ideología de Gadafi. En cambio, los aspectos referidos a la circunstancia en que murió Gadafi y al futuro de Libia sin Gadafi tenían claramente una presencia secundaria.

63. LA MEDIACIÓN Y LA EXPRESIÓN ORAL EN EL AULA DE ELE: LOS INFORMATIVOS DE ACTUALIDAD

Óscar Rodríguez García

En nuestra comunicación vamos a presentar una experiencia didáctica que se ha desarrollado en dos Institutos Cervantes de Orán (con un nivel B2.2) y Bruselas (con un nivel C1.2). La actividad se titula: “Informativo de actualidad” y tiene como objetivos principales fomentar la expresión oral en el aula de E/LE, promover el papel del alumno como mediador en actividades de EO, introducir ciertas estructuras gramaticales propias de cada nivel, así como desarrollar la capacidad crítica en temas que están dentro de las áreas de interés de los alumnos.

La actividad consiste en que los alumnos de los respectivos grupos graben un informativo de actualidad y después publiquen una revista en la que incluyan artículos referentes a los temas que han presentado en la parte oral.

En la comunicación explicaremos el proceso de selección de los temas, cómo los alumnos por parejas prepararon las preguntas para hacerse mutuamente, cómo se llevó a cabo el proceso de grabación de las interacciones, cómo se montó el vídeo y cómo, tras su posterior visionado, los alumnos detectaron los errores que ellos mismos habían cometido motivando esto el proceso de autocorrección. También hablaremos de la posterior redacción por parte de los alumnos de los artículos para la composición de una pequeña revista sobre el tema que habían presentado. Incidiremos en el papel del alumno y del profesor como mediadores y partes fundamentales de la interacción oral durante todo el proceso de desarrollo de la actividad y prestaremos especial atención a la parte de corrección de errores, tanto en la parte oral como en la parte escrita.

64. CONOCER CASTILLA Y LEÓN A TRAVÉS DE SU LITERATURA: SEIS MIRADAS CONTEMPORÁNEAS

Carmen Morán Rodríguez

La ponencia propone un recorrido didáctico por varios autores y obras de la literatura contemporánea de Castilla y León. El objetivo sería ofrecer a los alumnos un acercamiento a la idiosincrasia de esta comunidad autónoma, su literatura, su historia y su presente, a través de las recreaciones literarias elaboradas por autores

contemporáneos. Los autores elegidos para esta propuesta serían: Luciano González Egido, Carmen Martín Gaité, Luis Mateo Díez, Julio Llamazares, Gustavo Martín Garzo y Miguel Delibes.

65. USO DE BLOGS Y REDES SOCIALES PARA LA ENSEÑANZA DE LA HISTORIA CONTEMPORÁNEA EN EL AULA DE ELE

Próspero Manuel Morán López

En los centros dedicados específicamente a formar profesores de español en los principales países de Europa, las materias impartidas habitualmente se reúnen en tres focos: lingüística, literatura y cultura. El uso de las herramientas que la web 2.0 ofrece más comúnmente, tanto blogs como redes sociales, es útil en las tres áreas, pero donde menos atención se presta a esas posibilidades es probablemente en los aspectos socio-culturales del español. Las posibilidades del blog y de las redes sociales como instrumentos para dar a conocer de modo selectivo al estudiante de ELE la variedad inmensa del rico mosaico cultural que se expresa en español a través del cine, el arte, la música y sobre todo la historia de los países de habla hispana son tanto más evidentes cuanto olvidadas por el profesorado. El presente trabajo analiza las posibilidades existentes, evaluadas sobre la base de su aplicación tanto en aulas de historia como de ELE.

66. LA ESTRUCTURACIÓN DE IDEAS EN CHINO Y EN ESPAÑOL EN LA CLASE DE ELE: RETOS Y PROPUESTAS

Luis Roncero Mayor

La interpretación y la producción de un mismo enunciado por parte de un estudiante con un marco conceptual sónico y su homólogo perteneciente a la tradición grecolatina difieren considerablemente. Las fórmulas de producción del aprendiente sinófono no dejan indiferente al profesor de español, que suele verse abrumado por enunciados imposibles y por una secuenciación de ideas aparentemente desordenada. En parte esto se debe a que la estructuración de ideas por parte de sinófonos e hispanohablantes está sujeta a la influencia cultural del pasado y de la tradición confucianista, que aún es perceptible en el discurso actual. No sólo existen divergencias a nivel lingüístico, la lógica de los procesos mentales y el objetivo de la comunicación presentan claras diferencias. En el presente artículo se propone que el aprendiente sinófono debe enfrentarse a un nuevo sistema de comunicación, en el que tanto la forma como las reglas y las expectativas suponen un desafío. El profesor ha de entender dicho reto y aplicar soluciones basadas en parte en un acercamiento al esquema mental sónico. Con este fin se propone en este trabajo un planteamiento inductivo con el objetivo de guiar al aprendiente sinófono hacia la estructuración lógica de ideas.

67. LA PERSPECTIVA NARRATIVA EN *PAULINA*, DE ANA MARÍA MATUTE

Yu-Yeh Lin

El presente trabajo pretende analizar las perspectivas narrativas de la niña protagonista en *Paulina*, cuento infantil de Ana María Matute, y descubrir las ideas principales que la autora quería transmitir a través de los puntos de vista de su criatura literaria. La primera parte se centra en la presentación del fondo histórico de la escritura de la autora. Luego, indagaremos qué perspectivas narrativas utiliza la autora para que su personaje infantil nos cuente la historia. En la tercera parte estudiaremos las visiones de la niña protagonista sobre sí misma y la diferencia entre sus visiones de cuando vive en la ciudad con la tía Susana y de cuando vive en el pueblo con los abuelos. Y al final, vemos que la protagonista es una niña observadora, sensible y activa y tenía mucho afecto a los demás, sobre todo, a su amigo, Nin. Gracias al amor en la niña protagonista y sus esfuerzos, la autora logra plasmar con éxito a una niña heroína que se autoestima y cambia la realidad en la que viven sus personajes, realidad que suele ser marcada por la mezquindad, la pobreza y la injusticia. Tales condiciones de la vida también son fenómenos generales de la sociedad española de los años 30.

68. COMPRENDER A LOS ESPAÑOLES... CÓMO TRABAJAR LA COMPETENCIA INTERCULTURAL A PARTIR DE LOS ESTEREOTIPOS NACIONALES

Cecylia Tatoj

Para enseñar la competencia intercultural puede resultarnos útil hacer un debate sobre los diferentes estereotipos nacionales. Los alumnos, siguiendo las definiciones, intentan descubrir los mecanismos que rigen el funcionamiento de los estereotipos porque solamente comprendiéndolos podemos avanzar y superar las diferencias que forman la base de la mayoría de malentendidos.

Durante la ponencia hablaremos sobre el concepto de estereotipo y trabajaremos sobre ello desde distintos puntos de vista, tanto científicos como populares. Todo esto con el objetivo de sistematizar nuestro conocimiento de los mismos y reflexionar sobre su uso en la clase de ELE.

69. LA ENSEÑANZA DE ELE A ESTUDIANTES ESLOVACOS DESDE UN ENFOQUE CONTRASTIVO

Mónica Sánchez Presa

En la presente ponencia hacemos una reflexión sobre la enseñanza del español a estudiantes cuya lengua materna es el eslovaco. Ya que español y eslovaco son lenguas muy diferentes, los problemas que se presentan a dichos estudiantes son múltiples. En nuestra ponencia analizamos algunos de ellos siguiendo un enfoque contrastivo, es decir, centrándonos en las diferencias existentes entre ambas lenguas, para intentar eliminar interferencias y conseguir un mejor dominio de la segunda lengua.



www.malaga-si.es



www.spanish-for-groups.es

Formación de profesores Español para grupos

- Vive la experiencia de Andalucía.
- Programa de inmersión cultural.
- Programas diseñados a medida de las necesidades e intereses de los profesores.
- Protocolo de seguridad 24 horas.
- Centros e instituciones que los solicitan combinando clases de español avanzado con seminarios.
- Actividades extraescolares.
- Clases de español.
- Talleres de actualización didáctica.
- Servicio de transfer.
- Actividades deportivas.
- Alojamiento en familias cuidadosamente seleccionadas o en residencia.



Málaga ¡Sí!

Avenida Juan Sebastián Elcano 23

E5-29017 Málaga

Tel: +34 952 29 47 00

Fax: +34 952 29 86 65

E-mail: info@malaga-si.es